

LERÍN CRISTÓBAL, Daniel e TIÑENA ABRIL, Tresa: "Replega de toponimia en a Baxa Guarguera",
Luenga & fablas, 12-13 (2008-2009), pp. 143-151.

Replega de toponimia en a Baxa Guarguera

Daniel LERÍN CRISTÓBAL e Tresa TIÑENA ABRIL

RESUMEN

Este trabajo tiene el objetivo de resumir las ideas principales del libro *Toponimia de la Baja Guarguera* (2006), ofreciendo una visión general del proyecto de investigación, una caracterización del área de estudio (la Baja Guarguera, en la comarca del Alto Gállego) y una selección de topónimos en aragonés como ejemplo de la presencia de esta lengua en el citado territorio.

PALABRAS CLAVE: toponimia; Baja Guarguera; despoblación; normalización lingüística.

ABSTRACT

This paper aims to summarize the main ideas of the book *Place Names in Baja Guarguera* (2006), providing an overview of the research project, a characterization of the study area (Baja Guarguera in the Alto Gallego) and selection of place names in aragonese language as an example of the presence of this language in that territory.

KEY-WORDS: place names; Baja Guarguera; depopulation; language standardization.

1. Introdución

O zaguer repui que i queda per replegar dreto d'o inzesán treballo de recullir o patrimonio innmaterial ye a toponimia.¹ Ye urchén rechirar-lo en a mida d'as nuestras posibilidaz. A toponimia ye o zaguer elemento que se tresbate, espirita de traza lenta. A suya importanzia como balura cultural puede parixer menima, qualquier topónimo *per se* no en tien denguna balura. Pero crexe en o inte que se rilazona con

¹ Iste treballo se fazió grazias á la beca de Replega e Carauterización d'o Patrimonio Innmaterial d'a Comarca Alto Galligo (añada 2005), que dimpués se publicó en o libro *Toponimia de la Baja Guarguera*, publicato per a mesma institución comarcal l'añada 2006.

un mapa de toponimos en una enchaquia lingüística alexata d'a tradizional diglosia. O toponimo ye un "nombre propio que se fa serbir ta esfereziar un puesto preziso e unico en una enchaquia fixata" (Moreu-Rey, 1995: 45; orichinal en catalán). A suya balura se rilazona con o conzeuto de territorialidá e coleutividá. O suyo caráuter de nombre propio l'identifica (Stephen Ullman, cuaternato en Tort, 2001: 18), alportando senificatividá espazial e antropolochica.

A toponimia ye o análisis d'os nombres de puesto dende a perspeutiba d'o espazio, tanto ros antigos como ros autuals; adube á países, redoladas, abotinamientos rurals u urbanos, edifizios aislatos, puestos esbiellatos, o relieve interno (oronimos), de l'augua (idronimos), u d'as bías de comunicación (Moreu-Rey, 1982: 10). Ye una materia entredesziplinar, recullindo atras dembas de conoximiento: Istoría, Cheografía e Luengüística aparixen como os tres grans bloques ausiliars en o estudeo d'a toponimia (Tort, 2001: 15).

A toponimia reflexa a primera güellada d'o país, d'o territorio fesico, aparixe como una *cosmogüellada* ta las chens que la emplegan y en conoxen. Ixe sendito popular ye una d'as carauteristicas alazetals d'os toponimos. A suya especificidá abita en a suya resistencia á los regles combenzionals d'a luengüística (Rosselló, 1998: 1; cuaternato en Tort, 2001: 3). O toponimo como traza de comunicazió drento d'o que dezimos *memoria coleutiba*, ye una oportunidá unica ta dembas como l'antropolochía u la sicolochía sozial: ye de dar que conoxer os nombres de puesto permite espresar sensazions de perzeuzión, afeutividá e inclusibe medrana e angluzia. Os usos y l'aculturizazió fan serbir de muga ta lo suyo cambeo, acotolamiento u perpetuazió (Dorion, 1984: 103). Ye platero que a mayor parti d'os estudeos filolochicos treballan a toponimia, por o suyo caráuter arcaico; anque tamién ye berdá que a reflexión puramén antropolochica sobre iste tema escasía. Aquí femos una prebatina.

O estudeo e conoximiento d'os toponimos ha trespasato, istoricamén, a bastida d'o academico, intresando á un camatón de presonas, con una formazió e unas espeutatibas muito eterochenias.

As monografías sobre toponimia son escasas en Aragón. Podemos fer referencia d'os estudeos clasicos d'Alvar (1949), Elcock (1949) u Kuhn (1952), per cuaternar beluns, u destacar o amplo treball de Coromines (1989), en o que alporta nombres d'a zona cheografica abogata per Ansó, Graus e Benás. Respeuto á la comarca d'o Alto Galligo o primerenco treball estió de Guillén (1981), de a bal de Tena; dimpués aparixe bel estudeo á ran local, de Cartirana (Arnal, 1999), e una zaguera rechira sobre Tierra de Biescas (Latas, Navarro, Vázquez, 2001). Á ran d'a rechión pirenenca tenemos que zitar o proyeuto clamato *Toponimia de Ribagorça*, enfilato per o profesor Javier Terrado, e que dende l'añada 2002, publica replegas d'os monezipios d'ista comarca, d'os aragonesoparlans pero tamién d'os catalanoparlans. Grazias á o planteyamiento d'a instituzión comarcal d'o Alto Galligo se fazió a colezió *Yalliq*, con un treball prou esforzato sobre ista comarca: con carauterizazions d'o Sobrepuerto (Vázquez, 2002), Ballibasa (González / Navarro, 2004), Candarenas (Esteban / Puértolas, 2004) e Bal de Tena (Escartín, 2007). Paralelamén bi ha que dinnificar os sobrebuenos traballos de Chesús Vázquez Obrador, que'n tién rechirato cuasi tot o Pirineo aragonés, con

espezial ficazio á las suyas imbestigazions en Sallén (1994a), u Sobremón (1989, 1991, 1993, 1994b) u sobre bibliografía toponimica (1980). En iste breu repaso á lo estado d'a custión, tampó no pueden mancar os alazetals atlas lingüísticos (Alvar *et al.*, 1979-1983), as recompilazions de lesico d'a luenga aragonesa (Andolz, 1992), u os planteyamientos metodolochicos d'as rechiras toponimicas, aunque sigan en a linia d'a etno-istoria (Moreno, 1990).

2. A Baxa Guarguera

A nuestra aria d'estudeo e carauterización d'a toponimia tradicional se claba arredol d'o espazio que drena a Guarga –o río²–, más conoxito como A Guarguera. Ye un territorio que pertenece a la comarca de l'Alto Galligo; una comarca con cuatro partis muito esferenziatas: Bal de Tena, Tierra de Biescas, a Galliguera e Sarrablo-Guarguera, as cuals recullen atras redoladas más naturals: como Sobremón, Sobrepuerto, Bal d'os Lucars, Ballibasa, Bal Ancha, Bal d'Aquilué u d'a Mangueta, u Bal de Nozito. A Guarguera ye una estreita bal encaxata entre salagons e calizas; cuan a Guarga plega ta lo Molín Billobas, o paisache s'horizontaliza. Con as sierras de Portiello y Picardiello (1.348 m.) fendo muga per o norte, trestallando con a cuenca de a Basa (más conoxita como Ballibasa). Con as sierras de San Salvador, Belarra (1.467 m) y Aineto ta lo sur; ta l'este, a muga d'auguas con l'Ara, en Sobrarbe. E cara ta l'ueste, a desembocadura d'a Guarga en o río Galligo. Mos trobamos con o territorio más meridional d'a comarca d'o Alto Galligo, señalando as mugas istoricas d'a unidá cheografica conoxita como Sarrablo. A Baxa Guarguera tién un paisache tipico d'a depresión meya pirenenca, en transición enta las sierras esteriors depirenencas.

En primeras o planteyamiento yera reyalizar un treballo de campo con toz os lugares d'A Guarguera.³ Pero ye un territorio muito amplo, e por custions practicas, abiemos de selezionar una parti ta fer d'a traza combenién a rechira toponimica. Caldrá apuntar que A Guarguera istorica trespasa os limites fesico-cheograficos d'a zona autual: antis más s'encluyiba a capeza de l'Alcanadre (con Matidero, Bibán, Binueste, Alastrué), a d'a Isuala (con Torrolluala d'a Plana e Torrolluala d'o Bico), bels lugares de Ballibasa (Urús, Fanliello u Espín) u a maxica bal de Nozito (Benito, 1997). A lo nuestro espazio d'estudeo lo clamamos Baxa Guarguera, as suyas mugas paran un trianglo con istos bertizes: á l'ueste a desembocadura d'o río Guarga en o Galligo, á lo noreste a cruzata de camins e mons que enrelijarba A Guarguera con Ballibasa –á

² Río que naxe en a sierra de Gabardón á lo norte d'o lugar d'A Guarta, á 1.400 metros d'altaria, desembocando en o río Galligo amán de Candarenas. En iste recorrito benze un gradiello, alto u baxo de 600 m. Beyer GEA (2000: 2497, boz "Guarga").

³ A Guarguera ye una mena de redolada d'o que tradizionalmén se ye conoxito como Sarrablo, á penar de que bels autors esfienden a tesis de que o berdadero Sarrablo ye a bal parata per a Guarga, ya que a decumentación meyebal asinas lo i mete. Que o puerto de Sarrablo (1.291 m.) se trobe camín de Sobrarbe no ye denguna casualidá. Pero en l'actualidá iste toponimo de Sarrablo se ye redefinido soziamén, incluyindo, á ran cheneral, tot o que i queda á lo sur d'a Tierra de Biescas. Beyer iste esbiellamiento de conzeutos historico-cheograficos en BUESA/ DURÁN (1987). A revalorización d'o patrimonio mozarabe d'istos lugares ha contrebuyito á enamplar definitibamén o conzeuto cheografico de Sarrablo, dando-li un caráuter practicamén comarcal. Beyer GEA (2000: 3806-3808, boz "Serrablo (Sarrablo)").

l'altaria d'o lugar d'Abeniella-, y á lo sureste o lugar de San Isteban de Guarga, en o mesmo camín que achunta A Guarguera con Nozito, á trabiés de Cuello Baíl.

A rilazión d'unidaz poblazionals que emos estudiato ye:⁴

<i>Nombre d'o lugar</i>	<i>altaria</i>	<i>abitadors</i>	<i>lugars espoblatos</i>
A Nabe / Lanave	730	2	
Arraso	840	7	
Belarra	840	2	Alabés (860 m)
Castiello de Guarga	960	3	
Castiello Lerés	710	7	Xabarrella / Jabarrella (720 m)
Chesera / Gésera	831	10	
Grasa	885	7	
Lasieso	720	16	
Layés	740	0	
Molín Billobas	810	5	Billobas (850 m)
Ordobés /Ordovés	800	3	Abeniella / Abenilla (1050 m)
San Isteban de Guarga	890	3	
Yespola	950	3	

Ta la chen d'a Guarga o Molino Billobas ye a buega natural entre a nuestra Baxa Guarguera y l'Alta Guarguera u Sarrablo istorico, en iste puesto o paisache cambea, a bal s'estreita y as repoblazions de pins amanixen con fuerza. Lasaosa, Solaniella, Aineto, Secrún, u Matidero, per a márguin zurda d'o río; e Artosiella, Arruaba, Ziresola, Fenillosa, Bescós, Billacampa, Molín Escartín, Fabio, Chillué, Cañardo, A Guarta, per a márguin dreita d'o río.

Iste crebadizo paisache umano se chunta arredol d'a carretera A-1604 que enlaza o trango Samianigo-Uesca (d'a carretera cheneral N-330) con Boltaña (Sobrarbe) e a ribera d'Ara dezaga de ricorrer 50 km. A carretera cheneral fa serbir d'orientazión de norte á sur ta la zaguera aria d'a Guarga, dende o puerto de Mon Repós dica l'Ostal d'Ipiés. A carretera A-1604 s'achunta á lo río e puya en altaria (orientazión U-E), dexando totas as unidaz poblazionals á dreita e a zurda d'a carretera, comunicatos con a mesma á trabiés de pistas forestals d'esferén calidá e amplaria; os unicos aczesos engudronatos son os que bi ha ta Ordobés e Chesera.

3. A luenga

A Baxa Guarguera ye territorio aragonesofono, a toponimia no engaña, ni en

⁴ A poblazió total d'a Baxa Guarguera ye de 70 abitadors. Beyer *Nomenclátor 2005. Relación de unidades poblacionales. Revisión del Padrón Municipal a 1 de enero de 2003*, Instituto Nacional de Estadística. A poblazió total d'A Guarguera ye de 154 abitadors.

a suya estrutura ni en a suya traza. De feito s'emplegó como luenga *charrata* en toz os suyos lugars dica bien prenziato o sieglo XX. A suya decadenzia s'enzeta dezaga la Guerra Zebil, como consecuenzia d'o empente sozjal, que preboca a rapeda deserzión luengüística (grazias á la escuela, a emigración, a espoblación u os meyos de comunicazión) (Nagore, 2003: 181-182). O filologo anglés William Dennis Elcock (1910-1960) besitará iste territorio á finals d'as añadas cuarenta, recullindo bella cosa de toponimia —entre otros puestos a de Chesera u Lasieso—, ta una tesis; como analiza Latas (2000), tot o replegato ye aragonés chenuino, alto u baxo castellanizado, pero refirmando a suya independenzia luengüística. Son estudeos que cayón en o xublido ta enronar una reyalidá prou molesta en bels seutors academicos, os mesmos que esfendeban a tesis d'a no-esistenzia d'a luenga aragonesa, dando-li un rol de repui istorico u folclorico.

L'aragonés d'o Sarrablo istorico tasamén perbibe como fabla biba per o zereño espoblamiento sofrito per iste espazio; un aragonés que ye quedato marguinato á las presonas mayors, as cualas emplegarban un lesico prou rico y con muitos chiros (y espresions) aragoneses, pero sin as particularidaz espezificas d'as modalidaz más nordicas. Se conserban os articlos (*o, a, os, as*), a formazión d'o plural adibindo una *-s* á lo sengular (*zagals*), imperfeutos que en a segunda e tercera conchugazión mantienen a *-b-* etimolochica (*quereba, partiba*), os partezipios rematatos en *-au/ada* (a primera conchugazión) u *-íu/ida* (a segunda e tercera conchugazión), u indefinitos como *muito* (GEA, 2000: 3773, boz "Sarrablés"). En reyalidá o problema ye demografico. Chabier Lozano esfiende que "el castellano avanza —desde hace mucho tiempo— con un efecto nivelador del que en la actualidad no se escapa ninguna variedad del aragonés" (Lozano, 2006: 138). Per o costau literario podemos güellar dibersos testimonios d'o aragonés d'A Guarguera en os testos de Leonzio Escartín (1978), d'o Molino Escartín, u bella produzión de Regino Berdún (2001), de Belarra, que tien bels romanzes en berso (Nagore, 2003: 188). Una literatura de resistenzia, radita, oralizante, que viene á chenerar ixa nesezidá de protecher a luenga patrimonial.

4. Selezi3n de toponimos

A toponimia ye zereña luengüísticamén, por ixo querebamos alportar una chicota selezi3n de toponimos, muito cutianos en luenga aragonesa, ta rebindicar tot lo escribido en os planteyamientos iniciais d'a rechira (normalizaci3n, dinnificaci3n e recuperaci3n). A tareya ye complexa: un toponimo como *Serrablo*, define una tierra crepata, montañosa, con muitos barrancos, y besantes sufizientemén repinchatas (Benito, 1997); pero a traza más chenuina ye *Sarrablo*, tamién *Sarrauli*, *Serrabolo* u *Serrallo*. Ye prebable que probienga d'a traza latina SERRA (sierra), aunque tamién pueda aber radizes prerromanas, de BOL (tozal), como en Boltaña u Boleya; u talmén d'o bascón SARRA (tierra arenera), quedando como mon de tierra arenera (Vázquez, 1979). Á begadas rechistrar un toponimo ye o primer trango d'una treballata tareya de reconstruzión etimolochica. Con ista replega sólo que femos una simpla aprosimazi3n con un ochetibo dibulгатibo.

A selezi3n qu'amostramos ye alazetalmén aleatoria. No tien pretensions globales ya que faltarban bels campos semanticos relatibamén cutianos en luenga aragonesa. Con iste repertorio queremos bastir a dinnificaci3n de l'aragonés y d'o patrimonio

tradizional. Cada campo semantico (o unidá toponimica) leba una breu definición, alazetata en obras de referencia como l'analís luenguístico de Sobrepuerto (Vázquez, 2002), un buen dizionario chenerico (Martínez, 1997) e articlos más espezializados (Mur, 2005). Istos 26 toponimos son una senzilla afoto d'o treballo reyalizado.

Clau toponimica: A Nabe (Ana.), Arraso (Arr.), Belarra (Bel.), Billobas (y o Molino Billobas) (Bil.), Castillo Lerés (Cle.), Chesera (Che.), Grasa (Gra.), Lasieso (Las.), Layés (Lay.), Ordobés (Ord.), San Isteban de Guarga (Sis.), Yespola (Yes.).

Toponimos replegatos:

Arnal. 'Colmenar'. *Arnal* (Ord.); *Barranco Arnalón* (Ord.); *Campo l'Arnal* (Bil.); *L'Arnal* (Yes.); *L'Arnalón* (Ana.).

Artica. 'Terreno cultivado en un sitio accidentado, generalmente cubierto de matorral, que ha de limpiarse con frecuencia'. *Artica d'as Sorripas* (Cle.); *Artica de Chuan* (Sis.); *Artica Lardiés* (Ord.); *Artica Pinitiria* (Yes.); *Articas campo Peña* (Ord.); *Articas d'os Patros d'a Mallata* (Bil.); *As Articas* (Cle.); *Fuente d'Artica Vicente* (Cle.); *L'Artica de Vicente* (Cle.); *L'Articón* (Cle.); *Articón Largo* (Gra.).

Arto. 'Espino'. Tien orichen común con o toponimo *artica*. *Campo l'Arto* (Ana., Che., Cle.); *Monte d'Arto* (Cle.); *Os Artales* (Bil., Cle., Gra.).

Bal, balle (fem.). 'Valle'. *Bal de Ballata* (Las.); *Balderizán* (Las); *Bal de Yespola* (Yes.); *A Balle* (Ana., Arr., Cle., Lay., Sis., Yes.); *As Balles Altas* (Che.).

Basa, basón. 'Balsa o lugar donde se recoge el agua, que luego se usaba para regar los campos'. *A Basa* (Arr.); *Basa* (Sis.); *Basones* (Che.); *Campo Basa* (Bil.); *Planas de Güega Basa* (Ord.).

Cabañera. D'uso en cuasi tot Aragón, ta denominar as 'vías por donde transitaba el ganado en las épocas de trashumancia'. *A Cabañera* (Ana., Sis.), *Campo a Cabañera* (Bil.).

Cajico, caxicar, caxico. 'Robledal, roble'. *Barranco d'os Cajiquetes* (Bil.); *O Cajicar* (Bel.); *O Cajico Rallo* (Bel.); *O Caxicar* (Bil.); *A Caxicaretta* (Arr.).

Corona. Apela a 'parte alta y llana de un monte'. Ye uno d'os toponimos en aragonés más bibos en o país. *A Corona* (Bil.); *As Coronas de Casillé* (Arr.); *Corona d'as Almendreras* (Arr.); *Corona Rasa* (Ord.); *Coronas de Balle Castro* (Ord.); *Coronaz* (Ana.); *Coronialla* (Bil.).

Cruz. Señala un puesto estratechico que marca o prenzipio u rematadera d'una ruta, u una buega entre terminos. O toponimo *Santa Cruz*, de tradizión prearagonesa (bisigotico) abunda porque endica o puesto an se bendeziban os campos d'un lugar. *A Cruz* (Che.); *Santa Cruz de Layés* (Las.); *Zerro de Santa Cruz* (Las.).

Cuatrón. 'Trozo pequeño de campo con forma aproximadamente rectangular'. *Cuatrón* (Ord.); *Cuatrón d'o Cuerno* (Arr.); *O Cuatrón* (Yes.); *O Cuatrón d'a Noguera* (Bil.); *Os Cuatrones d'A Nabe* (Cle.).

Esplunga, asplunga. D'o lat. SPELUNCA, que senificaba 'cueva'. *Barranco A Esplunga [Asplunga]*, (Arr); *Cueba L'Esplunga* (Bil.).

Faxa, facha, faja. 'Franja de terreno larga y estrecha'. A *Faxa o Barranco* (Arr.); A *Facha* (Gra.); *Fachona* (Las.); *Faja Regals* (Bil.); A *Faxa* (Bel.); *Faxa Baixo Casa* (Bil.); *Faxa Gella* (Ana.); *Faxa Liana* (Bil.); *Faxa Pizuelo* (Bil.); *Faxa Santolaria* (Sis.); *Faxas d'a Era* (Che.); *Faxas de Guarga* (Las.); A *Faxa Úrbez* (Arr.); *Faxetón d'a Charca* (Ord.).

Fuen. Agora s'emplega o castellanismo *fuenta*, que viene substituyindo á las trazas chenuinamén aragonesas (*fuen, fuande, fuenta*), quedando beluna como fósil luengüístico. *Campo a Fuen* (Ana.); *Campo d'a Fuente* (Cle.); *Fondaza* (Las.); *O Fontanal* (Bel.); *Fontaneta* (Ord.); *Fuen d'Ibón* (Bel.); *Fuendiziallas* (Las.); *Fuente Castiello* (Las.); *Fuente d'o Patral* (Cle.).

Laña. 'Prado junto al pueblo'. *Laña* (Las.); *Lañacoma* (Arr.); *Lañas Planas* (Bel.); *Laña Puente* (Arr.); *Lañón* (Ord.).

Lenera, lenar. 'Roca desnuda, en desnivel, que se suele hallar en los barrancos'. Puede provenir d'o antigo *liana / liena* ('losa, piedra grande'), que trobamos en Chesera (*Piedra Aliana*). *Lenera* (Gra.); *Lenera d'as Cruces* (Sis.); *Lenera d'as Moscargualas* (Sis.); *Lenera Liana* (Bil.); *O Lenar* (Yes.).

Mon, Monde. 'Monte o elevación prominente del terreno'. *Mon Burrué* (Las.); *Mon de San Isteban* (Che.).

Paco. Proviene d'o latín *OPACU*, como 'zona umbría o sitio orientado al norte, donde no penetra el sol'. *Paco Barranco* (Che.); *Paco Calama* (Ord.); *O Paco d'a Balsa* (Cle.); *Pacatón d'a Guarga* (Ana.); *O Paco de Xabarrella* (Cle.); *Paco d'o Cadaz* (Sis.); *Paco d'o Cascaro* (Sis.); *Paco Malo* (Gra.); *Paquiello* (Sis.).

Paúl. 'Terreno húmedo y fértil, donde se estanca el agua, pantanoso'. *Balsa d'a Paúl* (Cle.); *Barranco Paulato* (Lay.); A *Paúl* (Ana., Che., Cle., Gra., Ord.); *Paúl Alta* (Las.).

Peña. 'Monte rocoso, piedra grande sin labrar'. *Peña Bendosa* (Las.); *Peña Boleta* (Las.); *Peña Colada* (Sis.); *Peña Cruz* (Bel.); *Peña Señal* (Arr.); *O Peñaz* (Bil.).

Plana, plano. Proviene d'o latín *PLANUS*. Significa 'terreno llano, sin importar la extensión, que no tiene diferencias de nivel'. A *Plana* (Las., Sis., Yes.); *As Planas* (Ana., Che.); A *Planaza* (Sis.); *As Planazas* (Bil.); A *Planeta* (Bel., Yes.); *O Plano San Juan* (Arr.).

Pueyo. Viene d'o latín *PODIU*, y significa 'o puesto más alto, o más elebato', 'altozano'. Pro estendito por o resto d'Aragón. *Loma Puyalón* (Gra.); *Pueyo d'Atós* (Ana.); *Pueyo d'Ordobés* (Ord.); *Puyaldo* (Sis.).

Ralla. Proviene d'o basco *arre, (h)arri*, que significa 'peña, roca madre', eboluzionando enta l'azeuzión de 'cresta rocosa en un monte'. A *Corona Ralla* (Ord.); *Ralla Arbiz* (Las.); *Ralla Cuasta* (Gra.).

Reguero. 'Corriente de agua de muy escaso caudal o trozo de terreno en el que aflora el agua pero no corre'. *Camino O Reguero* (Che.); *Reguero* (Gra.); *O Reguero* (Bil.); *O Reguero Cuarté* (Arr.).

Salera. 'Lugar donde se encuentran las piedras que sirven para extender sal y darla a los animales'. *As Saleras d'o Crepato* (Arr.); *Salera Caballo* (Arr.).

Solano. Probeniénd d'o latín *SOLE*, como 'lugar orientado hacia el sur y que está expuesto a una

gran insolación'. A *Biña d'o Solano* (Arr.); *O Solano* (Arr.); *Solano Pueyo* (Ord.); *Tiña de Solano* (Las.); *Zerro d'o Solano* (Lay.).

Tozal. 'Una especie de colina o montículo redondeado'. Viene de l'aragonés *toza* ('cabeza'), y ye emparentato con o meridional *cabezo*. O *Tozalón* (Cle.); *Tozal a Noguera* (Ana.); *Tozal d'a Balle* (Ana.); *Tozal d'a Balsa* (Cle.); *Tozal d'a Biña* (Cle.); *Tozal d'a Rabosa* (Cle.); *Tozal d'as Pasatuaras* (Bil.); *Tozal d'as Sabinas* (Cle.); *Tozal d'Estaiún* (Ana.); *Tozal d'o Reguero* (Ana.); *Tozal Puyaldo* (Che.).

Bibliografía

- ALVAR, Manuel (1949): "Toponimia del alto valle del río Aragón", *Pirineos*, V (1949), pp. 389-496.
- ALVAR, Manuel; BUESA, Tomás; LLORENTE, Antonio: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, CSIC-IFC, 12 bols. [Conoxito como ALEANR], 1979-1983.
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, Mira. Cuarta edición.
- ARNAL, Tresa, "Estudio lingüístico d'a toponimia de Cartirana", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, pp. 215-227.
- BENITO, Manuel (1997): "Por el viejo Serrablo (I)", *Serrablo*, 106, 1997.
- BERDÚN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*, Sabiñánigo, Museo "Ángel Orensaz y Ates de Serrablo" / Ayuntamiento de Sabiñánigo / IEA (colección "A Lazena de Yaya").
- BUESA, Domingo / DURÁN, Antonio (1987): *Guía monumental y artística de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- COROMINES, Joan (1989): *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial, 1989, 7 bols.
- DORION, Henri (1984): "Les relations entre la toponymie et les autres sciences sociales", en *450 ans de noms de lieux française en Amérique du Nord*, Québec, Les Publications du Québec, 1984, pp. 103-108.
- ELCOCK, William Dennon (1949): "Toponimia menor en el Alto Aragón", *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, pp. 77-118.
- ESCARTÍN, Ana María (2007): *Toponimia tensina*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección Yallic).
- ESCARTÍN, Leonzio (1978): "A chustizia de Serrablo", "A chustizia d'Almudébar", "Charradurías d'o Sarrablo", *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 4 (1978), p. 4.
- ESTEBAN, Victoria; PUÉRTOLAS, Rosario (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Samianigo, Comarca Alto Gállego (colección "Yallic").
- GUILLÉN, Juan José (1981): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- GONZÁLEZ, José Antonio; NAVARRO, José Miguel (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Samianigo, Comarca Alto Gállego (colección Yallic).
- Gran Enciclopedia Aragonesa 2000*, Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa, 16 bols., 2000.
- KUHN, Alwin (1952): "Zu den Flurnamen Hocharagons", *Homenaje a Fritz Krüger, I*, Mendoza (Argentina), 1952, pp. 47-56.
- LATAS, Óscar (2000): "Tomás Navarro y la lengua de Sarrablo", *Serrablo*, 115, 2000.
- LATAS, Óscar; NAVARRO, José Miguel; VÁZQUEZ, Jesús (2001): *Toponimia de Tierra de Biescas. El patrimonio invisible*. Biescas, Ayuntamiento de Biescas, 2001.
- LOZANO, Chabier (2006): *Caracterización lingüística de la Comarca Alto Gállego*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección "Yallic").

- MARTÍNEZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe (aragonés-castellano y castellano-aragonés)*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MORENO, Francisco (1990): "Aspectos metodológicos de la investigación toponímica", *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas*, 5, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1990, pp. 269-280.
- MOREU-REY, Enric (1982): *Els noms de lloc. Introducció a la toponímia*, Palma de Mallorca, Moll, 1982.
- MOREU-REY, Enric (1995): "Tipología toponímica", en V. M. Rosselló; E. Casanova (eds.), *Materials de Toponímia*, València, Generalitat Valenciana-Universitat de València, vol. I (1995), pp. 45-52.
- MUR, Ricardo (2005): "De toponímia jacetana", *El Pirineo Aragonés* [cinco números entre julio y agosto], 2005.
- NAGORE, Francho (2003): "El aragonés de la comarca del Alto Gállego [Alto Galligo]", en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 181-198, 2003.
- ROSSELLÓ, Vicenç (1998): *Introducció a la toponímia*, 1998. [Texto mecanografiado].
- TORT, Joan (2001): "La toponímia com a camp de coneixement interdisciplinari. Algunes bases teòriques i epistemològiques per a l'estudi dels noms de lloc", *Scripta Nova*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2001, 33 pp.
- VÁZQUEZ, Chesús (1980): "Bibliografía sobre toponímia alto-aragonesa", en *Estado actual de los estudios sobre Aragón. Actas de las Segundas Jornadas (Huesca, 1979)*, Zaragoza, 1980, pp. 411-413.
- VÁZQUEZ, Chesús (1989): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronímia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ, Chesús (1991): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170.
- VÁZQUEZ, Chesús (1993): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ, Chesús (1994a): "Para un corpus de toponímia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450", *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), pp. 213-279.
- VÁZQUEZ, Chesús (1994b): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII, Universidad de Extremadura, pp. 443-468.
- VÁZQUEZ, Chesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección "Yalliç").